

SPICHJITTINU

U TOPU MASCARATU



Publicatu incù l'aiutu di a Cullettività di Corsica



SPICHJITTINU

U TOPU MASCARATU

Autori : Marilena MENOZZI - Rosamaria OTTAVI - Pasqualina PERGOLA - Mariateresa TOMASI

Illustrazioni : Yann LE BORGNE

Prifaziu : Patriziu SALVATORINI

Sesta è impaginatura : Stefanu PREDALI

Selon le code de la propriété intellectuelle, toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement du Canopé de Corse est illicite. Il en est de même pour la traduction, l'adaptation ou la transformation, l'arrangement ou la reproduction par un art ou un procédé quelconque.
Cette reproduction ou représentation, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code pénal.

Prifaziu

Da sempri, si sà quant'è lu si pò viaghjà sunniendu o sunnià viaghjendu...

A sà moltu più issa squatra di prima trinca di maestri o anziani cunsiglieri pidagògichi, ch'ì l'anu tantu praticati i sogni zitiddini.

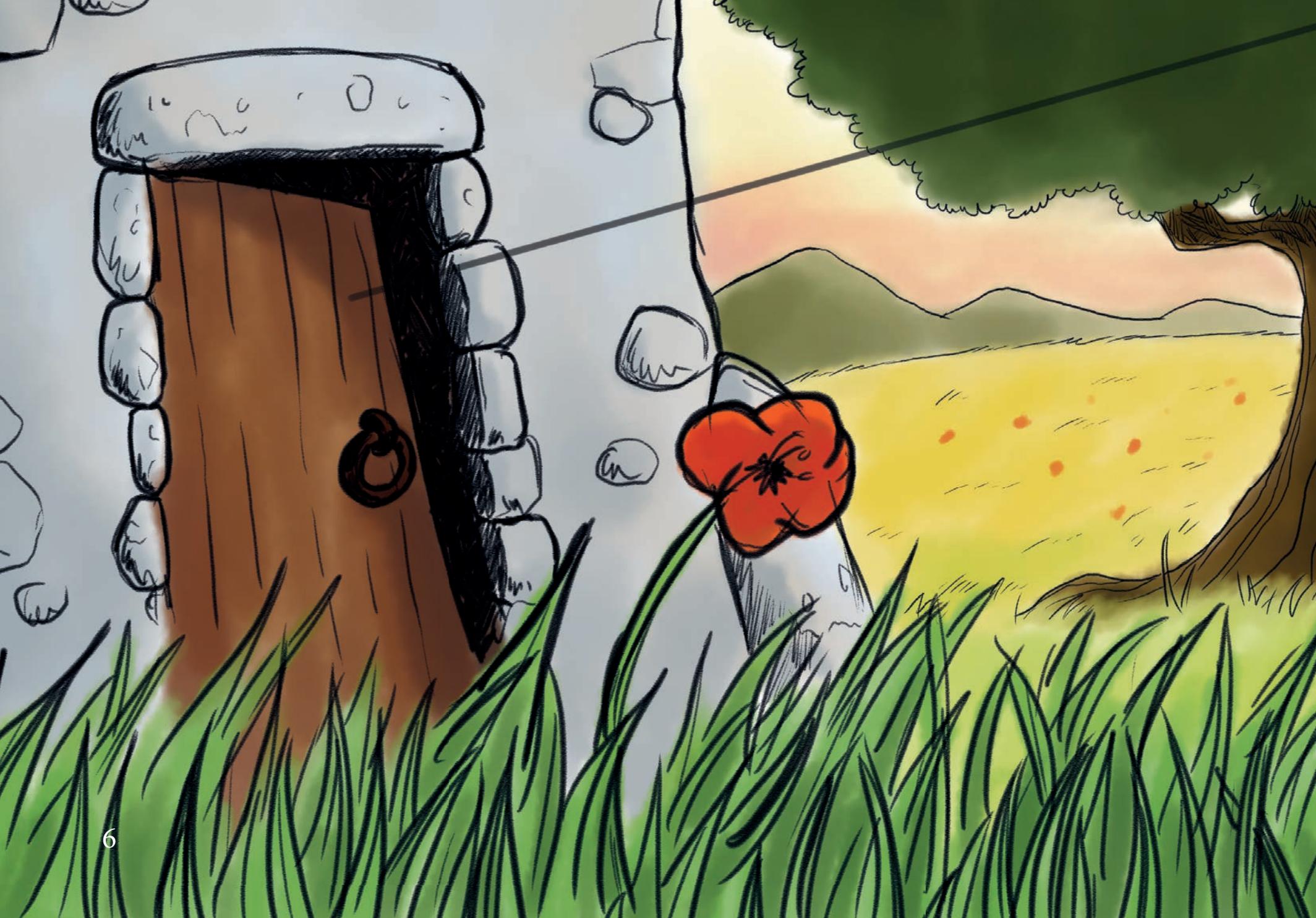
Viaghju par viaghju, prupòninu à i zitidduchji d'avvià si da u giru d'u Mondu, saltichjendu da un cuntinenti à l'altru, da una fola à l'altra, da màghjina à màghjina...
Ma ciò ch'è eddi ùn sanu ancu i nostri picculi viaghjadori, ghjè ch'è eddu sbuccherà, issu beddu viaghju, in un sapè leghja multilinguu !

Chì i so capifulaghji, scunviti sò, cù Jean Duverger, ch'è lu « ùn s'impara à leghja ch'è una volta ». È sanu ancu ch'è lu « s'impara ancu meddu in parechji linguì » !
Ma què ghjè un'antra stoghja...

Patriziu Salvatorini

Aspittori di l'Iducazioni Naziunali

Missioni accadèmica Lingua Corsa par u prima gradu



In u stazzu di Cesaru u pastori,
ci stava un tupichjulu
chì ci vidia pocu è micca.





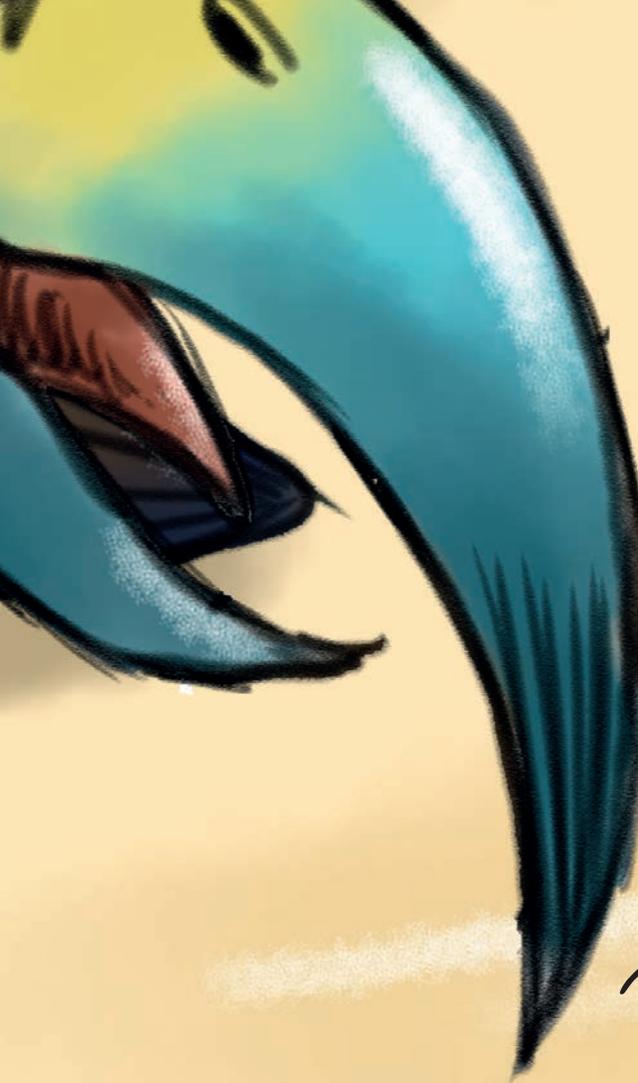
Un bel ghjornu, eccu chì u tupichjulu ricevi
una lettara di u cuginu Topuragnu
chì campa da mari in là.





Chjama subitu subitu à Falchettu, u so amicu,
par dumandà li di leghja li a lettara.





Topucità, u 30 di marzu

O caru cugi
Dui paroddi par di ti chi
m'aghju da marità d'aprili chi
veni.

A me prumissa si chjama
Chjaratopa.

Voli essa u me testimoni ?

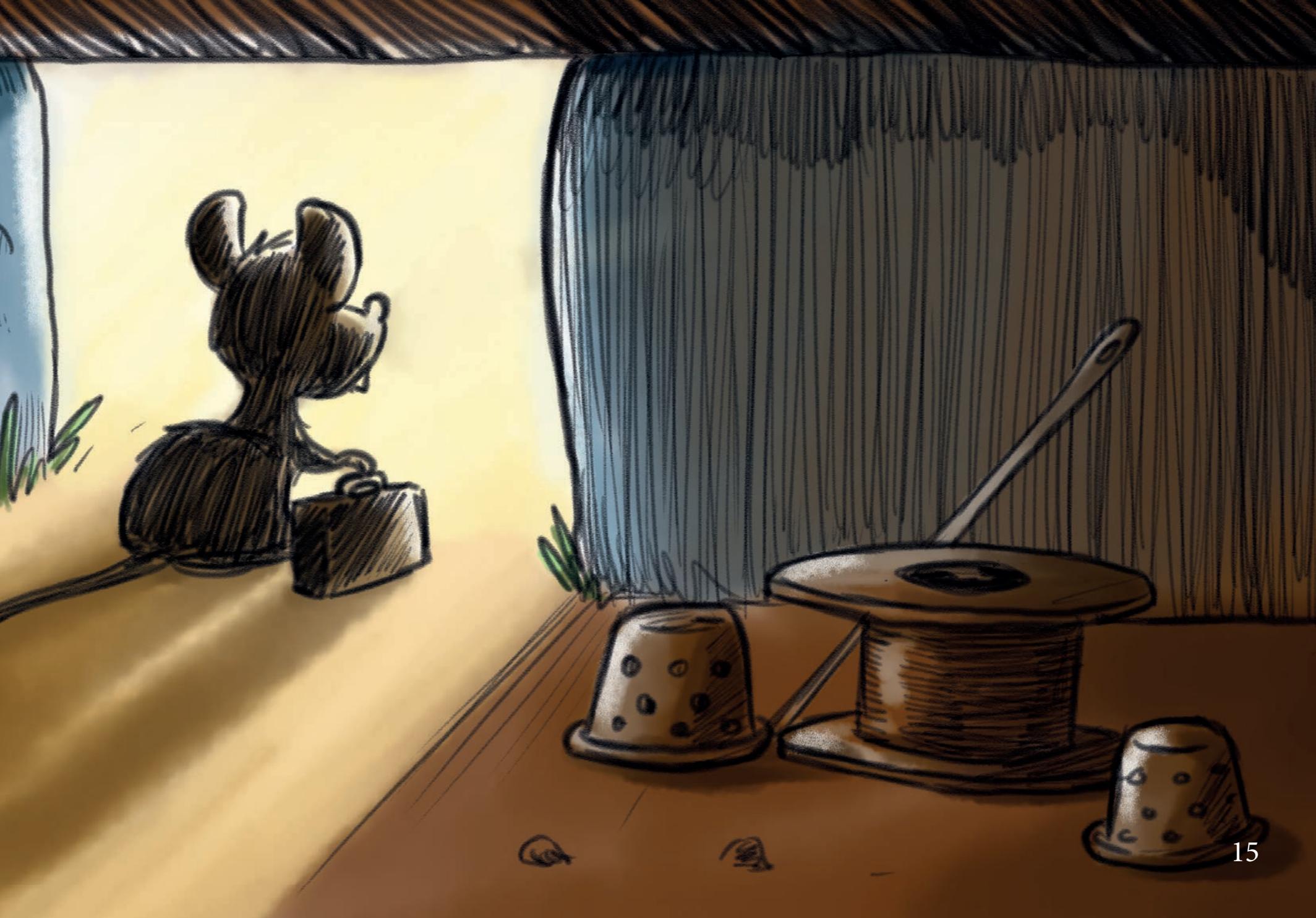
Rispondi mi prestu ! Ti basgiu.

Topuragnu



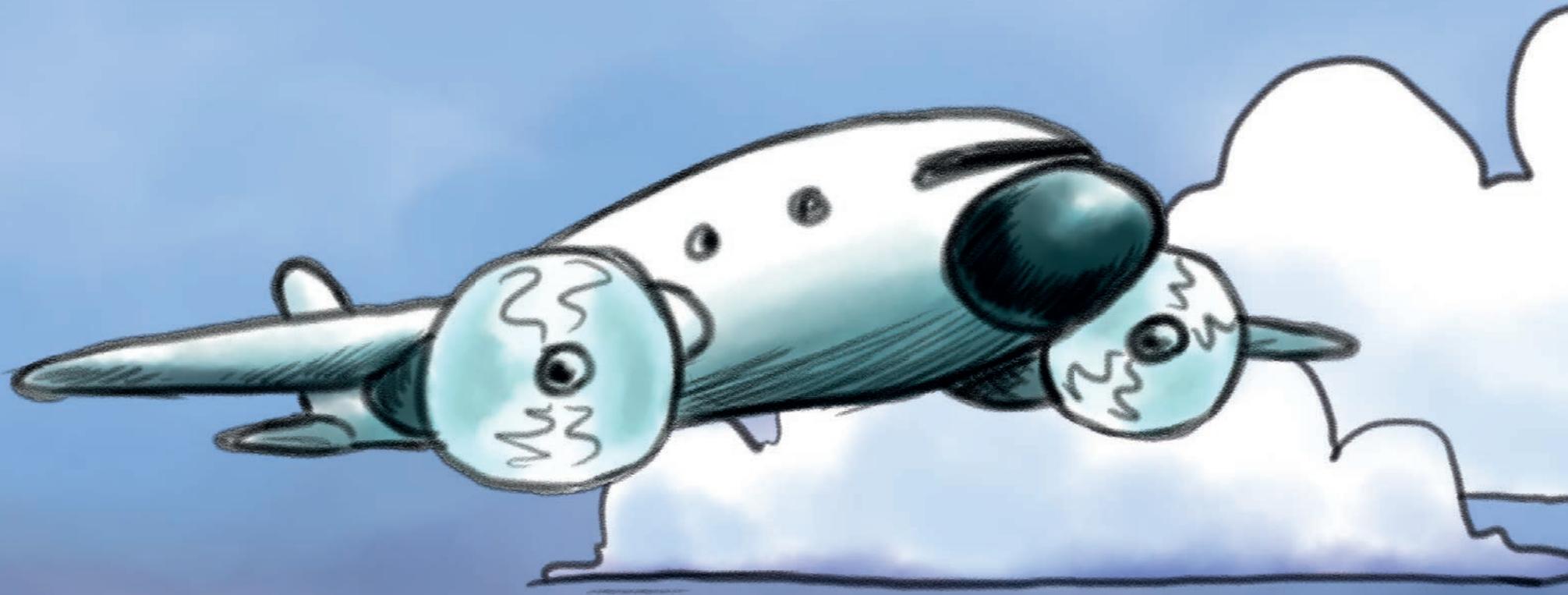


Toccu aprili, piglia è parti u tupichjulu.

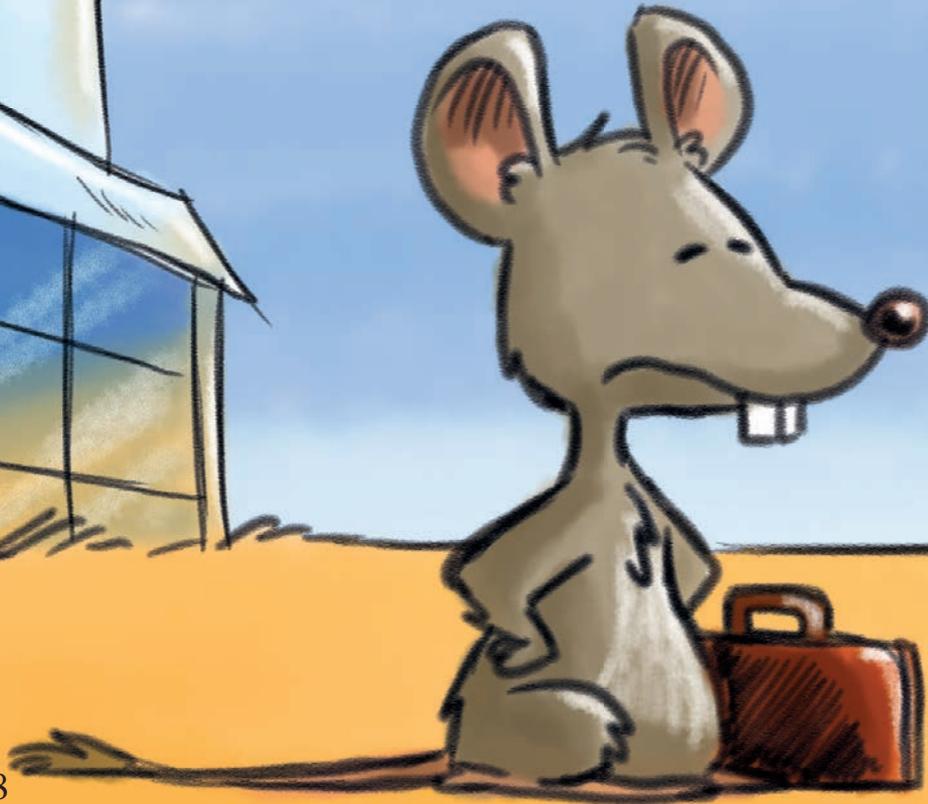


Cù l'aviò franca mari è monti
par andà à u matrimoniu di u cuginu.





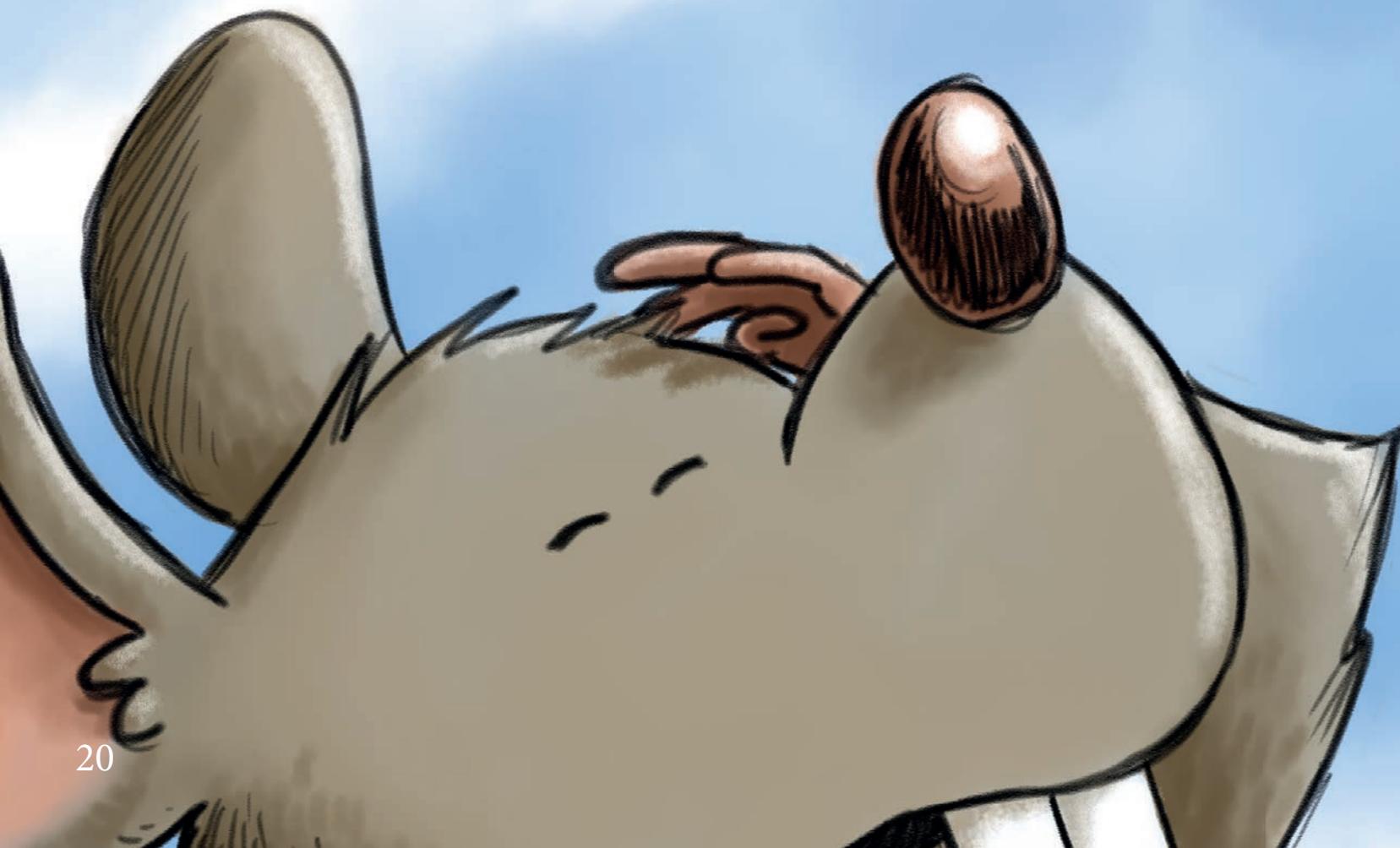
Ecculu ghjuntu !
Induva sarà Topuragnu ?
Chì paesi persu : ùn ci hè mancu un fiatu !





Cerca sempri à Topuragnu quand'eddu senti zifulà l'aria
sopr'à u so capu.

« Mì st'aceddu chì s'hà fattu un passa è veni com'è una saetta !
Ùn aghju mancu avutu tempu di dumandà li a me strada. »





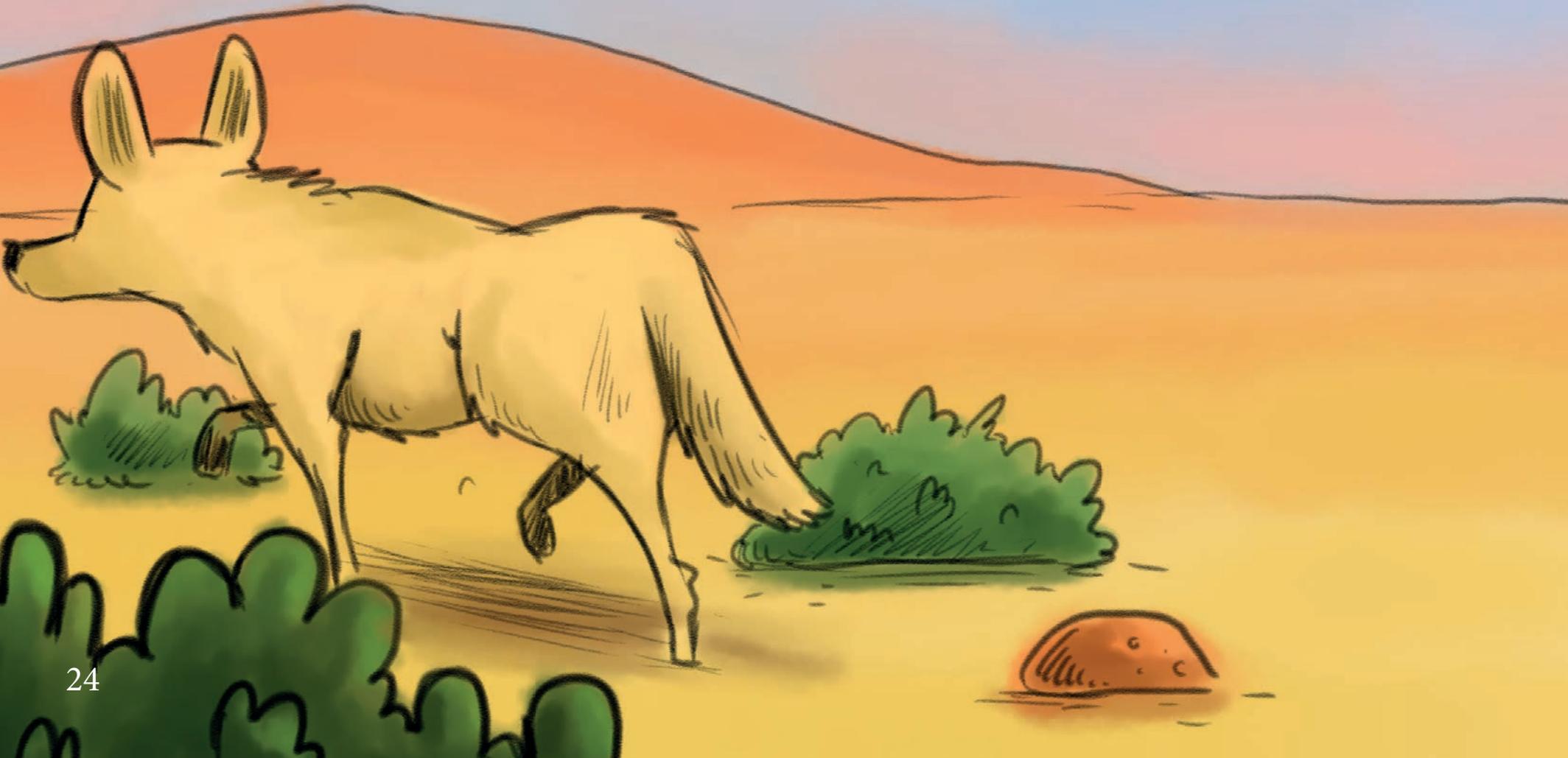
Ripiglia a so strada è scontra un animali musilongu è peddigiaddu.
À eddu, li pari una volpi.

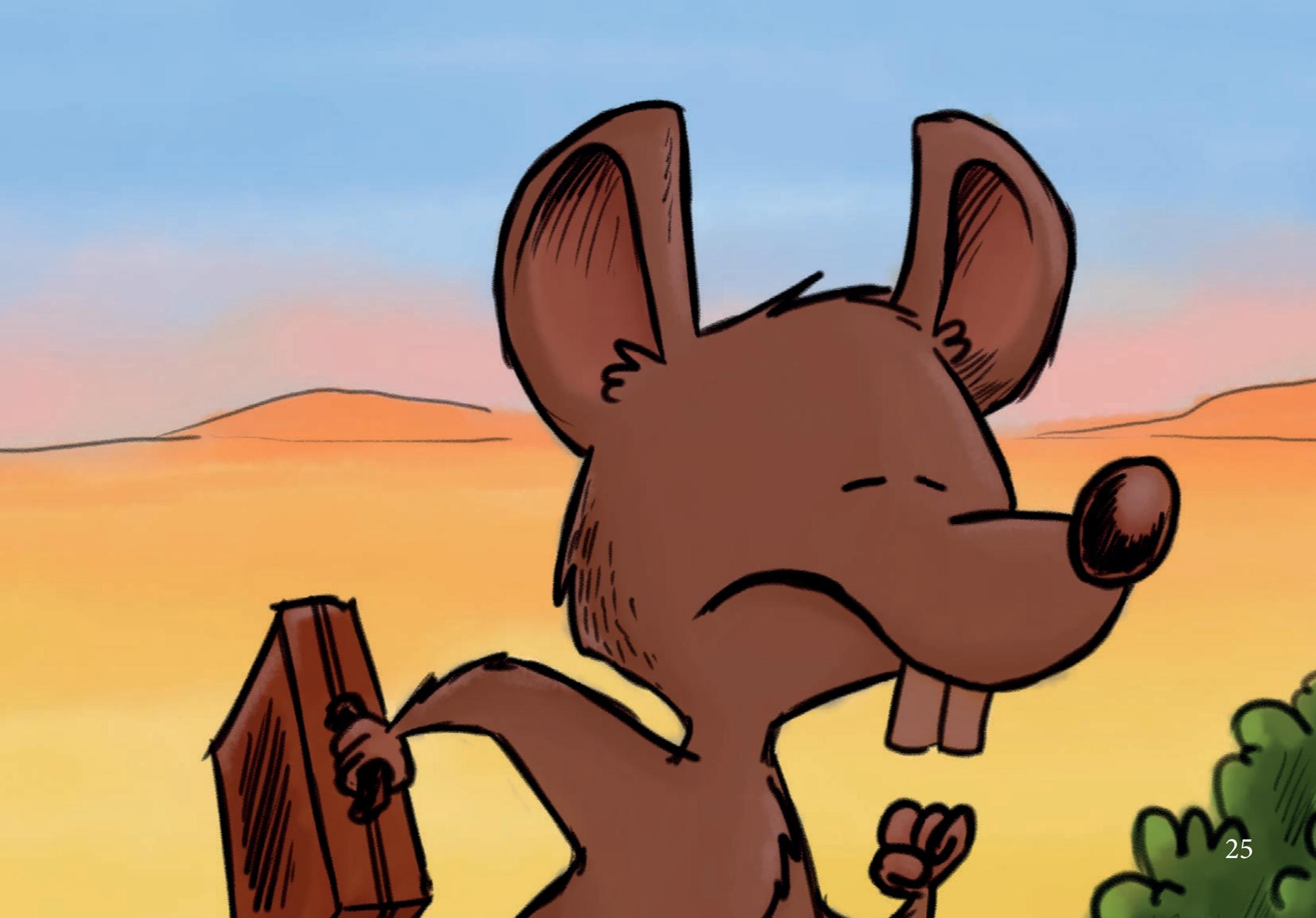
- O Signora volpi, feti u piacè d'insignà mi induv'eddu stà
me cuginu Topuragnu.





- Chì diti ? Comu m'aveti chjamatu ? Signora comu ???
Si ni scappa l'animali senza altru.
- « Chì paesi stranu ! » pensa u tupichjulu.
Quì, mi parini tutti scemi !!! »





Ripiglia a so strada è scontra un animali arechjilongu
chì tira i salti.

À eddu, li pari una lefra tamanta tamanta !

« Buuuuuuù, chì lifroni ! »



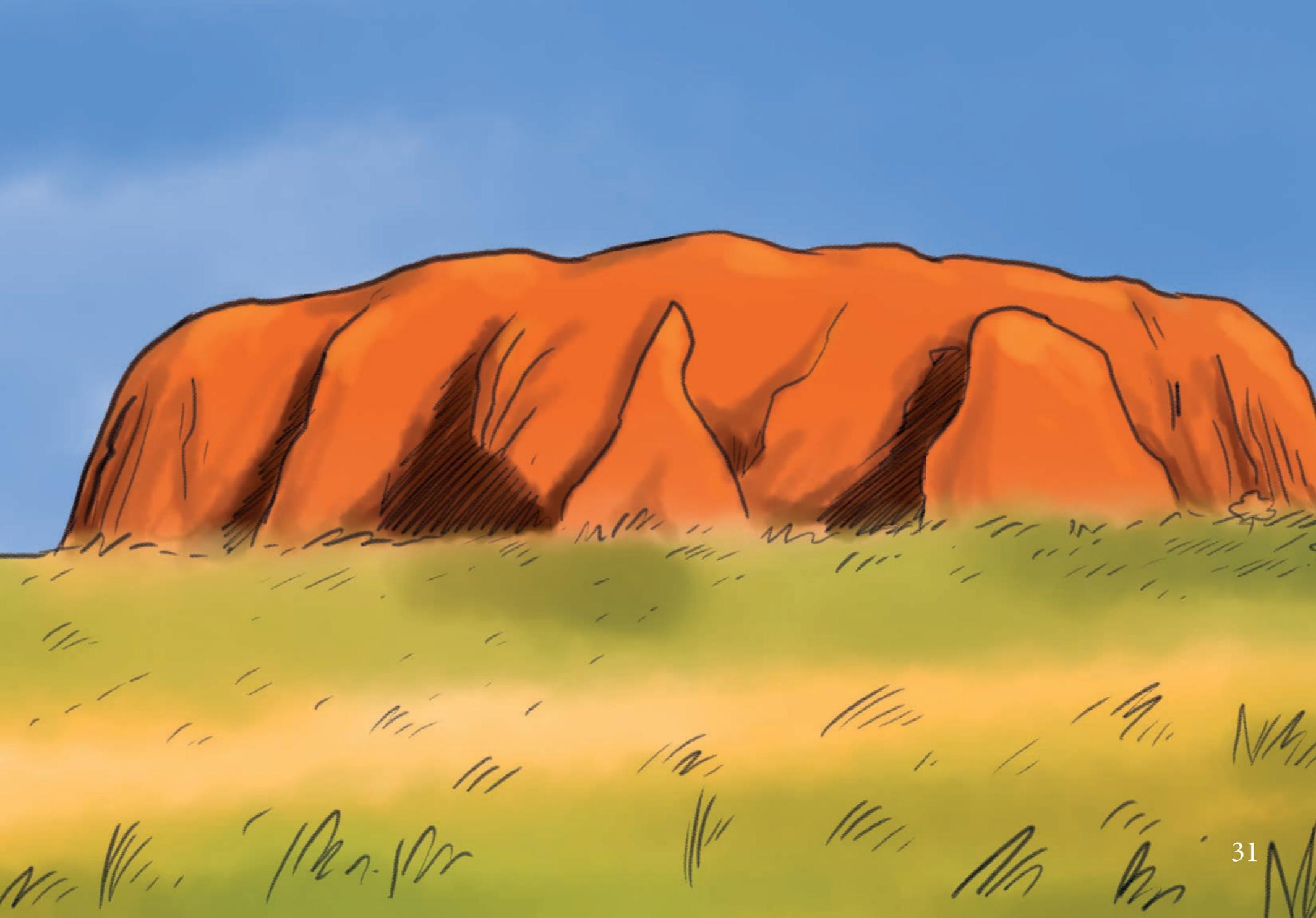
- O Signora lefra, feti u piacè d'insignà mi induv'eddu stà me cuginu Topuragnu.
- Chì diti ? Comu m'aveti chjamatu ? Signora comu ??? Eiu ùn socu una lefra chì socu un cangurù !







- Un cangurù ?
- Ma induva socu scalatu eiu ?
- Seti in Australia !



« In Australia ! Avà s'ì ch'ì aghju capitu !... »



- Allora quiddu aceddu ?
- Un bumerangu !





- È quidda volpi ?
- Un dingò !



À u cangurù li scappa a risa è dici à u tupichjulu :
« Vai puri à cumprà ti un paghju di spichjetti o baullò ! »



Da tandu, u nostru tupichjulu
hè divintatu spichjittinu.
È hè nata cusì
a sterpa di i topi mascarati.





Spichjittinu (*Courte vue*)

- p 6-7 • Dans la bergerie de César le berger, vivait un petit rat qui n'y voyait pratiquement pas.
- p 8-9 • Un beau jour, le souriceau reçoit une lettre de son cousin Topuragnu (*Musaraigne*) qui vit de l'autre côté de la mer.
- p 10-11 • Il appelle aussitôt son ami Falchettu (*l'épervier*) afin de lui demander de lire le courrier.
- p 12-13 • Topucità (*ville des rats*) le 30 mars
Cher cousin
Quelques mots pour t'annoncer que je vais me marier au mois d'avril prochain.
Ma fiancée se nomme Chjaratopa (*Claire-Souris*).
Acceptes-tu d'être mon témoin ?
Réponds-moi vite !
Je t'embrasse.
Topuragnu
- p 14-15 • Au mois d'avril, le souriceau part en voyage.
- p 16-17 • En avion, il franchit mers et montagnes pour aller au mariage de son cousin.
- p 18-19 • Le voici arrivé ! Où peut bien être Topuragnu ? Quel endroit perdu : il n'y a pas âme qui vive !
- p 20-21 • Il cherche désespérément Topuragnu lorsqu'il entend l'air siffler au-dessus de sa tête.
« Regardez donc cet oiseau qui a fait un aller-retour aussi rapide que l'éclair !
Je n'ai même pas eu le temps de lui demander mon chemin. »

- p 22-23 • Il reprend sa marche et il rencontre un animal qu'il prend pour un renard.
- Seigneur renard, pouvez-vous m'indiquer où habite mon cousin Topuragnu ?
- p 24-25 • - Qu'est-ce que vous dites ? Comment m'avez-vous appelé ? Seigneur quoi ... ?
Et l'animal se sauve sans plus attendre.
« Quel pays étrange ! pense le souriceau. Ici, ils me semblent tous fous !!! »
- p 26-27 • Il reprend sa route et rencontre un animal qui lui semble être un lièvre géant.
« Bouuuu, quel énorme lièvre ! »
- p 28-29 • - Seigneur lièvre, pourriez-vous avoir l'amabilité de m'indiquer où habite mon cousin Topuragnu ?
- Qu'est-ce que vous racontez ? Comment m'avez-vous nommé ? Seigneur quoi ???
Je ne suis pas un lièvre, je suis un kangourou !
- p 30-31 • - Un kangourou ? Mais où ai-je débarqué ?
- Vous êtes en Australie !
- p 32-33 • « En Australie ! A présent je comprends mieux ! »
- Alors ce fameux oiseau ?
- Un boomerang !
- Et ce fameux renard ?
- Un dingo !
- p 34-35 • Le kangourou tente de dominer son fou-rire et dit au souriceau :
« Tu peux aller t'acheter une paire de lunettes, idiot ! »
- p 36-37 • Depuis ce jour, notre souriceau est devenu Spichjittinu. Et ainsi est née la famille des lérots.

Stampatu in Francia

© Canopé di Corsica - 2018

Dipositu ligali : nuvembri 2018

N^u editore 86 620

Dirittori di publicazioni : Jean-Marie Panazol

Dirittrici di u Canopé di Corsica : Brigitte Requier

N°ISBN : 978-2-240-04941-4

Compiu di stampà ind'è Corlet

N^u stampadori : 178389

Viaghju nantu à i 6 cuntinenti !

